

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

2 MAART 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van artikel 88 van de Grondwet

(Verklaring van de wetgevende macht,
zie « Belgisch Staatsblad » n° 206
van 18 oktober 1991)

ONTWERP VAN TEKST OVERGEZONDEN
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Enig artikel

Artikel 88 van de Grondwet
wordt vervangen door de volgende
bepaling :

« Art. 88. — De ministers zijn
verantwoordelijk tegenover de
Kamer van volksvertegenwoordigers.

R. A 15558

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
812 (1992-1993) :

- N° 1 : Voorstel.
- N°s 2 en 3 : Amendementen.
- N° 4 : Verslag.
- N° 5 : Tekst aangenomen door de Commissie.
- N° 6 : Aanvullend verslag.

Gedr. St. van de Senaat :
100 - 6/1° (B.Z. 1991-1992) : Voorstel van de heer de Seny.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
2 maart 1993.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

2 MARS 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision de l'article 88 de la Constitution

(Déclaration du pouvoir législatif,
voir le « Moniteur belge » n° 206
du 18 octobre 1991)

PROJET DE TEXTE
TRANSMIS PAR LA CHAMBRE
DES REPRESENTANTS

Article unique

L'article 88 de la Constitution
est remplacé par la disposition
suivante :

« Art. 88. — Les ministres sont
responsables devant la Chambre
des représentants.

Einziger Artikel

Artikel 88 der Verfassung wird
durch eine Bestimmung mit fol-
gendem Wortlaut ersetzt:

« Art. 88. — Die Minister sind
der Abgeordnetenkommer gegen-
über verantwortlich.

R. A 15558

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
812 (1992-1993) :

- N° 1 : Proposition.
- N°s 2 et 3 : Amendements.
- N° 4 : Rapport.
- N° 5 : Texte adopté par la Commission.
- N° 6 : Rapport complémentaire.

Document du Sénat :
100 - 6/1° (S.E. 1991-1992) : Proposition de M. de Seny.

Annales de la Chambre des Représentants :
2 mars 1993.

Geen minister kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

De ministers hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hen worden verleend wanneer zij het vragen.

De Kamer van volksvertegenwoordigers kan de aanwezigheid van de ministers vorderen. De Senaat kan hun aanwezigheid vorderen voor de bespreking van een wetsontwerp of wetsvoorstel bedoeld in artikel 41, § 2, of van een wetsontwerp bedoeld in artikel 41, § 3, of voor de uitoefening van zijn recht van onderzoek bedoeld in artikel 40. Voor de andere aangelegenheden kan hij hun aanwezigheid vragen.

Overgangsbepaling

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zijn de hierna volgende bepalingen van toepassing.

De ministers zijn in de ene of de andere Kamer alleen stemgerechtigd, indien zij er lid van zijn.

Zij hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De Kamers kunnen de aanwezigheid van de ministers vorderen. ».

Aucun ministre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions émises par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Les ministres ont leur entrée dans chacune des Chambres et doivent être entendus quand ils le demandent.

La Chambre des représentants peut requérir la présence des ministres. Le Sénat peut requérir leur présence pour la discussion d'un projet ou d'une proposition de loi, visés à l'article 41, § 2, ou d'un projet de loi visé à l'article 41, § 3, ou pour l'exercice de son droit d'enquête visé à l'article 40. Pour les autres matières, il peut demander leur présence.

Disposition transitoire

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants les dispositions suivantes sont d'application.

Les ministres n'ont voix délibérative dans l'une ou l'autre Chambre que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres, et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les Chambres peuvent requérir la présence des ministres. ».

Ein Minister darf nicht anlässlich einer in der Ausübung seines Amtes erfolgten Meinungsäußerung verfolgt oder Gegenstand irgendeiner Ermittlung werden.

Die Minister haben Zutritt zu jeder Kammer, und auf ihren Antrag hin muß ihnen das Wort erteilt werden.

Die Abgeordnetenversammlung kann die Anwesenheit der Minister verlangen. Der Senat kann ihre Anwesenheit verlangen für die Besprechung eines in Artikel 41 § 2 erwähnten Gesetzentwurfs oder Gesetzesvorschlages oder eines in Artikel 41 § 3 erwähnten Gesetzentwurfs oder zwecks Ausübung seines in Artikel 40 erwähnten Untersuchungsrechts. Für andere Angelegenheiten kann er um ihre Anwesenheit bitten.

Übergangsbestimmung

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung sind folgende Bestimmungen anwendbar:

Die Minister sind nur dann in der einen oder anderen Kammer stimmberechtigt, wenn sie ihr als Mitglied angehören.

Sie haben Zutritt zu jeder Kammer, und auf ihren Antrag hin muß ihnen das Wort erteilt werden.

Die Kammern können die Anwesenheit der Minister verlangen. ».

Brussel, 2 maart 1993.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

Ch.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ

Bruxelles, le 2 mars 1993.

*Le Président de la
Chambre des Représentants,*

Ch.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ